

Des mensonges en musique

B. Barbelivien/F. Bernheim

音楽の幻

対訳：Junko Higasa (2012.9.22 Sat.)

Maestro

Please

Des mensonges en musique

マエストロ

お願い

音楽の幻を

Vous qui vendez des mots

Des mensonges en musique

Montrez-moi la photo

D'un amour héroïque

Montrez-moi comme vous dites

Romantiques et bluesy

Vos chansons mal écrites

Mal chantées mal aimées mal jouées

Moi c'est ma vie

あなたが売っている言葉の数々

音楽の中の幻たち

私に写真を見せて

英雄的な愛の

あなたが言うように私に見せて

ロマンティックとメランコリックを

充分に書かれていないあなた方の歌

うまく歌えない 愛せない 演じられない

それがこの私の人生

Rien que ce piano là

Des fois ça me suffit

Rien que vous dire

Comme ça

Je vous aime pour la vie

Toujours chanter l'amour

Emouvante plaidoirie

De choisir sans détour

Passion mystère jalousie

ここにはピアノしかない

時々で充分

あなたが語るものしかない

こんな風に

私は生涯あなたを愛する

いつも愛を歌う

心を揺さぶる弁護

率直に選ぶ

情熱 謎 嫉妬

Vous qui vendez des mots

Des mensonges en musique

Emmenez-moi en bateau

Vers toutes les Amériques

Prenez-moi dans vos bras

Je vous connais gatsby

Soyez ma tequila

Mon gin-fizz, ma vodka

Mon drambuie

So long baby.

あなたが売っている言葉の数々

音楽の中の幻たち

私を船で連れて行って

アメリカのいたる所へ

あなたの腕の中へ私を受け止めて

私はあなたにギャツビーを意識する

私のテキーラ

私のジン・フィズ、私のウオッカ

私のドラムブイ

さよなら ベイビー

Tiens, vous ne m'embrassez pas

Qu'est-ce qui vous prend chéri

Ce soir je ne vous plais pas

Ah vous aussi

Toujours chanter l'amour

Quelle fatigante comédie

Etre veuve ou velours

Faire la guerre ou la vie

ほら、あなたは私にキスしない

どうかしたの あなた

今夜 私はあなたが気に入らない

ああ あなたは同じく

いつも愛を歌う

何という疲れる芝居

独り身でいるか穏やかでいるか

責めるかふしだらな暮らしをするか

gatsby(ギャツビー)…アメリカ文学の主人公。禁酒法時代、酒を輸入して富を得る。

tequila (テキーラ) …メキシコ原産「竜舌蘭」から作られる蒸留酒。

gin-fizz(ジン・フィズ)…ジンをベースとしたカクテル。

vodka (ウオッカ) …大麦・小麦などの穀物を原料として蒸留後、白樺の炭で濾過した酒。

drambuie (ドラムブイ) …モルトウイスキーをベースに作られるリキュール。